

Sélection de ressources pédagogiques pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés dans le premier degré

Documents disponibles en prêt au CASNAV-CAREP Académie de Nancy-Metz

Outils pour entrer dans la langue.....	1
Outils pour travailler l'interculturel.....	3
Ressources didactiques.....	5

Outils pour entrer dans la langue

→ Outils pour un travail en autonomie ou semi autonomie :



Carrier, Alain / Toussaint, Jean-Jacques. Entrez dans la langue française : français de scolarisation, français langue étrangère [Cédérom]. CRDP de Grenoble, 2008. Banques pédagogiques.

= Ce cédérom s'adresse aux élèves nouvellement arrivés en France et à leurs enseignants. Il a pour objectifs l'assimilation de la langue et de la culture françaises, l'accès à l'autonomie dans les apprentissages fondamentaux et la familiarisation avec l'outil informatique. Il propose des activités, à la fois visuelles, textuelles et sonores, dans cinq domaines : lexicale, analyse de la langue, conte, poésies et chansons et découverte du monde.



Daignault, Thérèse. Apprendre à lire mots et phrases : L'école. Les éditions Passe-Temps, 2011. 36 p.

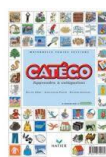
= 36 fiches exercices pour développer chez l'élève des compétences en lecture et lui permettre de s'approprier un vocabulaire de base (40 mots décrivant le matériel scolaire, le vocabulaire des couleurs ainsi que certaines prépositions spatiales).



Lecocq, Bertrand. Entrer dans la lecture : quand le français est langue seconde. CRDP du Nord-Pas-de-Calais, 2012. 48 p. + 1 CD - Rom. Cap sur le français de la scolarisation.

= Ouvrage créé pour répondre aux besoins d'enseignants d'élèves nouvellement arrivés (ENA) en France de 8 à 18 ans, scolarisés en école élémentaire (cycle 3), collège ou lycée, qu'ils soient en classe ordinaire ou en dispositif spécifique. Conçu pour un travail en autonomie, "Entrer dans la lecture" permet un parcours personnalisé selon la langue d'origine et le profil scolaire de l'élève (lecteur ou non en langue d'origine, d'alphabet latin ou non).

→ Enrichissement du lexique :



CEBE Sylvie / GOIGOUX Roland / PAOUR Jean-Louis, Catégo : apprendre à catégoriser, comprendre comment on catégorise : maternelle toutes sections, Hatier, 2004.

= 70 jeux de catégorisation pour amener l'enfant à prendre conscience des catégories qu'il connaît et des opérations intellectuelles qu'il utilise lorsqu'il se sert des catégories.

A utiliser avec : Imagier, 240 cartes à découper : maternelle et CP : matériel pour Catégo et Phono.



Cèbe, Sylvie / Goigoux, Roland / Paour, Jean-Louis. Imagier, 240 cartes à découper : maternelle et CP : matériel pour Catégo et Phono. Hatier, 2004.

= Banque d'images à découper.



Elikit, maison d'édition Eli

= Jeux de loto visant à développer la connaissance et l'emploi du lexique du français de base. Destiné aux débutants dans l'apprentissage de la langue française.

Disponibles au CASNAV : La maison, les aliments, les animaux, les vêtements, les verbes, les adjectifs, les prépositions et adverbes.



Jeu-PARLE, J.P. Lehoux, CRDP de Bretagne

= 11 séries de 10 cartes thématiques, un livret pédagogique expliquant 25 jeux pour l'acquisition du vocabulaire et de structures syntaxiques. Conçu pour l'apprentissage de l'anglais : à adapter à la langue française.



Lebeau, Jean-Claude. Lexique de la classe : GS / CP / CE1 (+ 1 CD-Rom). Retz, 2012. 158 p.

= Outil favorisant l'enrichissement du lexique, l'apprentissage de la lecture et l'étude de la langue en cycle 2. Comporte un fichier de 1200 mots illustrés et classés en 22 thèmes (l'école, la maison, l'alimentation, etc.). Le CD-Rom permet de créer des exercices et des jeux.

→ Phonologie :



Phonosons : un jeu amusant qui explore six opérations phonologiques, Gaudreau Andrée. Chenelière éducation, 2006.

= Vise à éveiller la conscience phonologique des enfants à partir de 5 ans. Permet de jouer avec les syllabes, les rimes et les phonèmes



Phono Cartes, Stanké Brigitte, Chenelière éducation, 2006.

= Permet de développer la conscience syllabique, de la rime et phonémique des enfants de 4 à 12 ans à travers 4 règles de jeux.



Serres, Jacques. *Découvrir les phonèmes en chantant*. CRDP de Paris, 2012. 47 p. + CD audio. Repères pour agir Premier degré.

= 31 chansons pour aborder les phonèmes avec des élèves de GS, CP, CE et/ou dans le cadre du français langue étrangère / français langue seconde. Deux chansons traitent de l'alphabet et des voyelles de façon spécifique

→ Compétences langagières :



Bolard, Claire / Gilardin, Catherine. DELF Prim A1. CLE international, 2010. 127 p. - 1 CD audio.

= Manuel de préparation aux épreuves du DELF Prim A1 pour élèves non francophones de 8 à 11 ans. Contient un examen blanc en fin d'ouvrage.



Stanké, Brigitte / Tardieu, Odile / Charest, Anne-Marie. Une phrase à la fois : activités morphosyntaxiques. Chenelière-McGraw Hill, 1999.

= Recueil d'activités (avec les illustrations des supports) pour développer l'expression verbale et travailler la morphosyntaxe avec des enfants présentant des difficultés de langage ou des élèves allophones. Les activités amènent les enfants à construire des phrases de complexité variable qui favorisent, entre autres, l'utilisation de termes spatiaux, d'adjectifs possessifs, de compléments de temps et de conjonctions.



Truskolaski, Eric. 120 fiches pour aider l'élève à développer ses compétences langagières. Retz, 2011. 128 p.

= Activités conçues comme des "déclencheurs de production orale" et organisées en trois grands domaines : compréhension, vocabulaire, syntaxe. Les fiches proposées ont vocation à être utilisées en atelier de langage pour accompagner les élèves de cycle 2, de RASED ou de CLIN.

→ Lecture, écriture et compréhension :



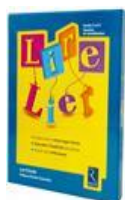
Beaudou, Aline / Tricot, André / Désert, Jacques. 50 activités de lecture-écriture pour gérer l'hétérogénéité avec des non lecteurs et des lecteurs débutants : au cycle 3 et en SEGPA. CRDP Toulouse, 2012. 276 p.

= Propositions d'activités de lecture-écriture correspondant aux besoins d'élèves spécifiques (lecteurs autonomes, lecteurs débutants et non-lecteurs) élaborées à partir de cinq ouvrages de littérature de jeunesse. Ces activités montrent qu'avec un support commun et dans une même séquence il est possible de rassembler les élèves de ces 3 publics. Un cd-rom d'accompagnement rassemble les documents nécessaires à la mise en œuvre de ces activités en classe.



Lacomblez, Alix / Le Quérré, Patrice. Comprendre et choisir. Atelier de l'oiseau magique, 2007. 1 règle du jeu + 1 plateau de jeu + 49 cartes images + 54 cartes textes + jeu + 49 cartes images + 54 cartes textes + 18 jetons.

= Jeu d'observation, de compréhension et d'expression orales, de lecture et de précision des notions mathématiques de base.



Trividic, Lan. Lire, lier. Cycles 2 et 3, soutien et remédiation. Retz, 2009. 12 planches de 6 photos et 216 cartes-textes

= Outil permettant d'approfondir la compréhension en lecture et d'apprendre à interroger l'écrit. L'objectif est d'amener les élèves à rompre avec leurs stratégies habituelles de lecture en leur apprenant à interroger l'écrit, à y rechercher les indices cachés, pour les unir, les *lier*, et établir ainsi une inférence interprétative.



Paour, Jean-Louis / Bailleux, Christine / Cèbe, Sylvie / Goigoux, Roland. Ordo : pour comprendre le système relationnel de l'ordre : moyenne et grande section, ASH. Hatier, 2011. 227 p.

= Guide pour comprendre le système relationnel de l'ordre, en proposant des activités pour aider les élèves de maternelle et ASH :

- à construire le concept générique d'ordre (concepts spatiaux et temporels, notions de temps, chronologie, durée, vitesse),
- à apprendre à décomposer et à ordonner
- à développer leur compréhension de la notion d'ordre
- à la mettre en œuvre dans les activités scolaires et à comprendre comment on réussit. (Présentation de l'éditeur)

A utiliser avec Paour, Jean-Louis / Bailleux, Christine / Cèbe, Sylvie / Goigoux, Roland. Ordo : les histoires en image. Hatier, 2010.

Outils pour travailler l'interculturel

→ Portfolio :



Goullier, Francis / Marchal, Anita / Marchois, Corinne / Petiard, Fabienne. Mon premier portfolio européen des langues (6 - 10 ans). Didier, 2010. 48 p.

= Outil à destination de l'élève, permettant de valoriser ses compétences plurilingues.

→ Supports bilingues :



Beaumont, Emilie. L'imagerie français-russe. Fleurus, 2002. 128 p.

= 5000 mots illustrés et traduits en français et russe.

Disponible également au CASNAV-CAREP en allemand, anglais, arabe, italien, chinois, espagnol, portugais kabyle.

Aussi disponibles au CASNAV:

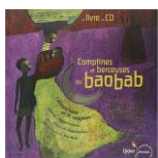
L'imagier en espagnol. Flammarion, 1994. 257 p.; ill. en coul.. Père Castor

Lattay, Muriel / Findakly, Dominique. Mon gros imagier français-arabe. Millepages, 2004. 287 p.



Cojan Ne Julesco, Mariana / Marizot, Elisabeth. Histoire du chardonneret : conte bilingue roumain-français. L'Harmattan, 2002. 16p. : ill. en coul. ; 18 cm. Contes des quatre vents

= L'hiver est rude au pied des Carpates. Des oiseaux arrivent de partout, leurs yeux brillent comme des glaçons, ils prient parce que leur cœur gèle. L'empereur des oiseaux décide, pour sortir de ce froid terrible, d'envoyer un oiseau arracher au soleil un grain de feu. Mais personne ne veut y aller. Le Chardonneret, le plus petit et le plus misérable des oiseaux est finalement volontaire. Arrivera-t-il à réussir sa mission ?



Grosléziat, Chantal / Nouhen, Elodie. Comptines et berceuses du baobab : l'Afrique noire en 30 comptines. Didier Jeunesse, 06/11/2002. 57 p. : ill. en coul. + 1 CD audio.

Un recueil de trente comptines et berceuses représentatives de l'Afrique centrale et occidentale.

Egalement disponibles au CASNAV-CAREP : A l'ombre de l'olivier (Maghreb) / Comptines et berceuses du Papagaio (Brésil, Portugal)/ Comptines et berceuses de Babouchka (Pays de l'Europe de l'Est)/ Comptines de miel et de pistache (Turquie)Existe aussi : Comptines et berceuses des rizières (Asie)/ A l'ombre du flamboyant (Outre-Mer) / Les plus belles berceuses du monde (19 pays) / Comptines de roses et de safran (Inde, Pakistan, Sri-Lanka) / Les plus belles chansons du monde (18 pays)



Lagny Delatour, Véronique / Stankovic, Jelena. Les deux ours. Le Verger des Hespérides, 2010. 16 p. + 1 CD audio.

= Conte bilingue français / serbo-croate. Le CD propose la lecture du texte en français. A partir de 3 ans.

→ Supports d'enseignement :



Kervran, Martine. Les langues du monde au quotidien : une approche interculturelle. Du cycle 1 au cycle 3. Rennes : CRDP Rennes, 2013. Au quotidien.

= Outils proposant sept modules contenant des activités testées et validées pour le cycle 1, le cycle 2 et le cycle 3 afin de développer les compétences plurilingues et pluriculturelles des élèves préconisées dans le cadre du CECRL en valorisant les langues et cultures des élèves dont le français n'est pas la langue maternelle. Les séquences pédagogiques sont détaillées et complétées par des documents pour la classe et l'enseignant. Le CD extra propose en complément des enregistrements pour l'écoute en classe, des fiches élèves.



Puig-Grenetier, Caroline. Toi et moi : une série de 10 rendez-vous avec la fraternité. CNDP, 2006. 1 DVD vidéo, 130 min ; 1 livret, 16 p. Côté télé.

= Ce DVD de dix reportages a pour objectif d'aborder les notions d'altérité et d'identité. Le visionnage de plusieurs épisodes permet de prendre conscience, non seulement des différences qui existent entre les cultures, mais aussi de l'universalité de certaines valeurs.

→ Contes en français :



Morel, Fabienne / Bizouerne, Gilles / Gastaut, Charlotte. Les histoires de Blanche-Neige racontées dans le monde. Syros jeunesse, 2007. 93 p. Le tour du monde d'un conte.
= Propose différentes versions du conte racontées à travers le monde : Bretagne, Danemark, Niger, Ecosse, Louisiane, Grèce, Allemagne.

Egalement disponibles au CASNAV-CAREP : Les histoires du lièvre et de la tortue / Cendrillon / le petit Chaperon rouge

Existe aussi :

Collection « Tour du monde d'un conte des petits » : Tom Pouce / Les musiciens de Brême / Les trois petits cochons

Collection « Tour du monde d'un conte » : Barbe Bleue / La Belle et la Bête / les Sept Corbeaux / le Petit Poucet

Ressources didactiques

→ DVD :



AUGER, Nathalie / BALOIS Jean-Marc. Comparons nos langues : démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés. (DVD) CRDP du Languedoc-Roussillon, 2005. 23 min.

= Destiné aux personnes qui travaillent avec des EANA (élèves allophones nouvellement arrivés), ce film propose une démarche d'apprentissage du français pour ces élèves, quel que soit leur niveau de langue française et quel que soit leur âge. Cette pratique interculturelle s'appuie sur la comparaison entre les différentes langues de la classe pour en dégager les universaux singuliers.

→ Ressources en ligne :

Les élèves allophones : comment favoriser l'inclusion scolaire ? Conférence de Christine Hélot organisée par le CASNAV-CAREP et le Canopé Lorraine [en ligne] : <http://www.cndp.fr/crdp-nancy-metz/videos/les-eleves-allophones-inclusion-scolaire.html>.

[Consulté le 02.10.15]

Enfants allophones, enfants de l'immigration : mieux comprendre leur parcours, leurs besoins, leurs potentialités. Conférence de Marie-Rose Moro, organisée par le CASNAV-CAREP et le Canopé Lorraine [en ligne] : <http://www.cndp.fr/crdp-nancy-metz/videos/enfants-allophones-enfants-de-limmigration-mieux-comprendre-leur-parcours-leurs-besoins-leurs-potentialites.html>

[Consulté le 02.10.15]

Les dossiers de l'ORIV, L'impact de la migration sur la parentalité : réalités ou représentations ? dossier thématique de juillet 2012, 69 p.

http://www.oriv-alsace.org/wp-content/uploads/oriv_dossier_thematique_parents_migrants_parentalite.pdf

[Consulté le 02.10.15]

→ **Ouvrages et revues :**



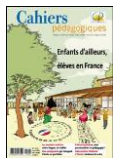
FRISA, Jean-Marie. Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire. Besançon : CRDP Besançon, 2014. 114 p. Cap sur le français de la scolarisation.

= Eclairage sur les fondamentaux de l'enseignement du français de scolarisation et sur les éléments de contexte indispensables à l'accueil des élèves nouvellement arrivés, hors dispositif dédié : EANA, allophones plurilingues nés en France, francophones fragiles (dont la langue familiale est très éloignée de la langue de l'école). Outils de médiation et de bilans pour élaborer des réponses pédagogiques individualisées ; proposition de situations et activités transférables pour aider chaque élève à progresser et à consolider ses acquis.



GOÏ, Cécile. Des élèves venus d'ailleurs. CRDP du Centre, 2005. 104 p. Les cahiers de Ville – Ecole – Intégration

= Cet ouvrage est le fruit d'une expérience de 15 ans dans l'accueil et la scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France. « Des élèves venus d'ailleurs » fournit des clés et des outils pour la compréhension du contexte politique et institutionnel de cette problématique, qui permettent ensuite de mieux éclairer, dans la deuxième partie de l'ouvrage, les démarches engagées au cas par cas.



GUYON, Régis (coord.), « Enfants d'ailleurs, élèves en France : dossier », Cahiers pédagogiques, mai 2009, n° 473, 70 p.

= Dossier donnant des clés pour comprendre les enfants venus d'ailleurs. Les différentes contributions montrent qu'au-delà des obstacles, qui sont notamment liés à la maîtrise de la langue française et de la langue des apprentissages, il n'y a pas de fatalité : on peut agir et faire progresser, on peut rassurer et accompagner ces élèves pour entrer dans les apprentissages et mener une scolarité normale.



KLEIN, Catherine. Les premiers apprentissages quand le français est langue seconde : maternelle et début du cycle 2. Paris : CRDP Paris, 2014. 117 p. Cap sur le français de la scolarisation.

= L'école maternelle est un moment déterminant dans le parcours des élèves allophones. A l'apprentissage de savoirs fondamentaux, s'ajoute l'acquisition d'une langue nouvelle. Il s'agit, pour les acteurs de l'éducation, de valoriser les répertoires linguistiques, les cultures plurielles et l'acquisition du français langue de scolarisation. Présentation de documents de travail, de pistes pédagogiques, de cas d'espèce, de réflexions issues du terrain.



MORO, Marie-Rose / Peiron, Joanna / Peiron, Denis. Enfants de l'immigration, une chance pour l'école. Bayard, 2012. 178 p. Essais.

= Marie Rose Moro, directrice de la Maison de Solenn, Maison des adolescents de Cochin (Paris), reçoit en consultation de nombreux enfants de migrants en proie à l'échec scolaire. Elle défend dans cet ouvrage la thèse selon laquelle il est possible d'aider les enfants de migrants à réussir à l'école et à y être heureux et, ce faisant, de permettre à tous les élèves d'accéder à une diversité qui les prépare à un monde de plus en plus ouvert et complexe.